

西藏王統記

王沂暖譯



97.5

西北民族学院研究所翻印

西藏王统记

王沂暖 译

西藏研究所存

王沂暖

1985.4.28

西北民族学院研究所翻印

译 叙

一、汉地关于记叙西藏历史之译著极少，本书系西藏萨迦教大德福幢所造，叙述西藏历史，大体尚称完备，故为译出，以饷读者。

一、本书神话之记载极多，译时以其冗赘无用，曾尽力删除，惟以前后联接关系，无法全删，故仍有残存之神话成分在内。其余别生枝节，无关宏旨之记述，亦多从删削，或附译于译注中。

一、本书标目，亦甚凌乱，兹改为以王名标章，章下复别标子目，以便阅读，并可以考见其时代之嬗递情形。

一、本书系根据西康德格板藏文原本译出，文取直译。其有须注解处，别为译注释之。

一、本书作者福幢，为西藏黄教祖师宗喀巴之师，本书结论，自云著于戊辰年，且曾述元代之灭亡，则此戊辰，当为西历纪元后一三八八年，明太祖洪武二十一年，所叙西藏王统，亦当迄是时为止。

一、本书原名西藏王统与佛教历史。兹以佛教分属于各朝代，故将原来冗长之书名，削改为西藏王统记。

一九四六年十二月八日王沂暖于四平街

三 版 说 明

这部《西藏王统记》的汉译本，1949年商务印书馆印行第一版，1953年印行第二版。现征得商务印书馆同意，由西北民族学院研究所印行第三版。付印时，有数处改动，其余一仍第二版原文之旧。

王 沂 暖

1983年2月27日

目 录

译叙

第一章	世界之成因与西藏地理·····	(1)
一	须弥山居中之世界·····	(1)
二	四大洲与诸小洲·····	(2)
三	瞻部洲之诸国·····	(2)
第二章	西藏人种之由来·····	(9)
一	猕猴与岩罗刹女之结婚·····	(9)
二	猴雏之繁衍·····	(10)
三	猕猴变人之经过·····	(10)
第三章	西藏古代诸王·····	(12)
一	藏王为印度王之后裔·····	(12)
二	天尺七王·····	(12)
三	上丁二王·····	(13)
四	中累六王·····	(15)
五	地带八王·····	(15)
六	下赞三王·····	(15)
七	拉脱脱日宁协王·····	(15)
八	尺宁松赞王·····	(16)
九	种宁待乳王·····	(16)
十	达日宁塞王·····	(16)
十一	囊日松赞王·····	(17)
十二	诸王之时代·····	(17)

第四章	松赞冈保王（一）	（18）
一	松赞冈保王之诞生与即位	（18）
二	迁都拉萨	（19）
三	造文字定法律	（20）
四	自印度迎请本尊佛像	（24）
第五章	松赞冈保王（二）	（28）
一	迎娶尼泊尔公主	（28）
二	迎娶文成公主	（30）
第六章	松赞冈保王（三）	（36）
一	建大招小招及厌胜十二殿	（36）
二	传位于王子巩日巩赞	（41）
三	秘密埋藏经咒宝物	（42）
四	王与王后之薨逝	（44）
第七章	芒松芒赞等三王	（46）
一	芒松芒赞王	（46）
二	都松芒保王	（46）
三	尺带珠丹王	（47）
第八章	赤松带赞王	（49）
一	崇信佛教	（49）
二	迎请菩提萨埵与莲花生	（50）
三	令藏人出家学法	（51）
四	建桑耶寺	（51）
五	兴建其余各殿塔	（53）
六	诸后妃所建之殿	（54）
七	桑耶诸寺殿开光	（55）
八	译经	（55）

九	莲花戒与大乘和尚之辩论·····	(56)
十	禅位与薨逝·····	(57)
第九章	木内赞保等四王·····	(58)
一	木内赞保王·····	(58)
二	木笛赞保王·····	(59)
三	尺带松赞王·····	(59)
四	丹墀王·····	(59)
第十章	热巴巾王·····	(60)
一	改订新译语与新制度·····	(60)
二	建造精舍殿宇·····	(60)
三	汉藏关系述略·····	(61)
四	热巴巾王之被弑·····	(63)
第十一章	郎达马王·····	(65)
一	即位灭法·····	(66)
二	被弑·····	(67)
第十二章	微松王与永丹王·····	(67)
一	真王子与假王子·····	(67)
二	觉卧像之出土·····	(67)
三	永丹王之独据拉萨·····	(68)
第十三章	永丹系之诸王·····	(68)
一	永丹系诸王及王族之繁衍·····	(68)
二	佛法之复兴·····	(71)
第十四章	微松系之诸王·····	(71)
一	吉德尼玛衮王及其后裔·····	(71)
二	扎喜则巴王及其后裔·····	(72)
第十五章	结论·····	(75)

西藏王统记

第一章 世界之成因与西藏地理

一 须弥山居中之世界

最先，此外器世间，其体虚空，无有边际。嗣乃于中，十方风起，互相鼓荡，为风十字，更成风轮，其色青灰，其质坚硬，其深六千亿^①由旬，其广则无可计数。风轮之上，有水积聚，成为大海，其深百十二万由旬，其广百二十万三千四百五十由旬。大海之上，有黄金构成之地，坦平如掌，其广三十四万由旬。中央有各种宝物构成之山王须弥山，如水磨轴心，乃天然生成者。其构成之质，东为白银，南为琉璃，西为硃石，北为黄金。此须弥山，下有八万由旬浸入海中，上有八万由旬高出海面，四面有七金山围绕：持双山四万由旬，持轴山二万由旬，檐林山一万由旬，善见山五千由旬，马耳山二千五百由旬，象鼻山一千二百五十由旬，持边山六百二十五由旬。诸山中间，有七戏海。

须弥山上间隙处，有阿修罗城。须弥山顶有三十三天宫殿，中央有最胜宫，乃帝释宫殿，为各种宝物筑成者。自山顶更上八万由旬处，有夜摩天宫殿。更上十六万由旬处，有兜率天宫殿。更上六十四万由旬处，有他化自在天宫殿。他化自在天以下至三十三天，皆欲界天。他化自在天以上，则为色界、无色界一切天之宫殿，如梵塔之层累而上然。此

诸天之高低、由旬、寿命、身形、受用等量，皆明载俱舍论中。

二 四大洲及诸小洲

须弥山之东，有胜身洲与二小洲，其形如半月。须弥山之南，有瞻部洲与二小洲，其形如肩胛骨。须弥山之西，有牛贺洲与二小洲，其形圆。须弥山之北，有俱卢洲与二小洲，其形方。又自象鼻山高至四万由旬之上空，有明透且极坚固之风轮，日月星辰依附其上。日月之大小，星辰之广袤，四大洲与小洲之由旬，及其上居人之受用、寿命、身形等量，亦皆明载俱舍论中。

三 瞻部洲之诸国

瞻部洲为诸洲中最殊胜之一洲，乌仗那、金地、锡兰岛、月岛等小洲，皆在其边隅，而隶属于瞻部洲。此洲之中央，则为印度，有如锦幔之张，一珍宝之洲也。蒙古、于阗有如车乘之状，一丰阜之洲也。胡地、支那，有如莲花之开放，一希有之洲也。西藏雪地，有如女魔之仰卧，险阻多鬼，山黝而粗，一黑暗之洲也。此外尚有大地区十六，皆财富足用，安乐而住。②

①亿有十万与万万二义，此取后义。

②原本此下有叙述印度最古诸王，及释迦牟尼出世修行成道造像等事迹，属入正文，殊嫌支蔓，故皆节去。惟其中造像事，与以下叙述西藏佛教时，关涉颇多，特附译于此，以备参考。“昔佛薄伽梵在誓多林，与四部众俱。时圣文殊白佛言：‘薄伽梵，现在之时，一切众生，得瞻仰汝，得供养汝，亦得依此积集福德。但若佛涅槃，则

诸众生，无有积集福德之所依矣。请示将来，众生积集福德之所依处。’作是语已，佛薄伽梵，尊容微笑，放出四种光明：一照大梵天王，一照大曜遍入，一照帝释天王，一照塑匠毕嘐噶马。彼等遂生辩才。大梵天王合掌启请道：‘功德无边超思议，世间依怙胜牟尼，五宝所成妙法身，为利十方我建造。’大曜遍入亦合掌启请道：‘具清净身两足尊，珍宝所成受用身，雪海胜者诸欲藏，除众贫匮我建造。’帝释天王合掌启请道：‘牟尼自在天中天，妙金相好诸庄严，五宝所成应化身，为众积福我建造。’塑匠毕嘐噶马合掌启请道：‘天人大师释迦王，为未来众积福故，五宝所成妙三身，建造工匠我任负。’

于是大梵天王兴造薄伽梵法身，以因陀罗宝一大聚，金等熔物一大聚，水晶一大聚，置于塑匠毕嘐噶马前。塑匠毕嘐噶马，将诸宝熔炼，铸成薄伽梵法身所依，形如梵塔，高等大梵天王两臂之度，其色如烟。佛亲为此身开光，散花加持。以后此形如梵塔之法身所依，被迎住于天界。又后诸空行母复迎往乌仗那，未落地上，悬住空际，故称吉祥无触塔。又以降自天界，称天降塔。又以其色如烟，称如雁塔。

大曜遍入兴造受用身，以因陀罗宝一大聚，翡翠一大聚，水晶一大聚，置于塑匠毕嘐噶马前。塑匠毕嘐噶马将诸宝熔炼铸成薄伽梵受用身。高八十由旬，身状为雪海胜者。两手结平等印，其色浅蓝。顶髻约等一水晶瓶量。安置于大外海，脐以下没入水中，作利水居众生事。脐以上外露，作利陆居众生事。诸禽百鸟栖止其顶与胸肘间，遗矢其上，浅蓝之色，变成淡白，默尔而坐。每值望日之夜，月光照顶上水晶，以无相之水浴佛身像。诸商主等往海外采取珠宝，船入此身像肘内，礼拜供养，所愿悉遂。身像前后各有半日程距离，亦承佛亲为开光，散花加持。

帝释天王兴造薄伽梵化身，以天界五宝：因陀罗、忍扎郭哇、蓝宝石、大蓝宝石、槃陀严宝。人间五宝：金银、真珠、青金石、珊瑚。并集聚其他诸宝，欲建造大师十二岁身量之像。姨母波闍波提曰：“世尊八龄时，其高等蓝毗尼园之宝座。此后之像，为右手食指内屈。

至十二岁时，其高则足踏舍卫国国门之限，头可上齐门楣，盖示现如是身量焉。”塑匠毕暇，马将各种宝物熔炼，铸成佛十二岁时身量之像。身熟金色，两手一结平等印，一结降服印，相好端严，一见即能息三毒病，发生无伪之敬信，具足无量见闻念触功德，与大师真身无别。此像造成，为诸天人等功德依处。佛亲为开光，散花加持。此身像为诸天所迎请，上住天界一百年。其后诸智慧空行母，复迎往西方乌仗那国，住五百年。后又以神变升空，去印度金刚座住五百年。如是大师证正等觉，造三身像，所作圆满，遂般涅槃。

佛涅槃后不久，摩揭陀国，有一名摩诃巴拉之在家婆罗门。其妻名智慧空行母。夫妻生有三子。长二子喜外道，幼子笃信内道。内道外道，理趣各异，三子乃互相争辩。母曰：“汝三人何事争辩？寒可着衣，饥可进食。”幼子曰：“吾等三人，因内道外道，教理互异，以故争辩，不知内道外道何者为胜？”母曰：“此去有狄塞雪山，彼处住有摩诃提婆，内外道孰胜，可往请问。”遂遣之前往。三子至狄塞山顶，见一美女，持宝瓶采集鲜花。因问女曰：“汝为何人？采花何用？”女曰：“我系天女乌玛提婆之婢。因十五日，诸阿罗汉圣者，将至我等宫殿说法，采集鲜花，欲献彼等。”乃从女婢至摩诃提婆天宫。已届十五日，敖设宝座，见诸阿罗汉圣者前来坐宝座上。摩诃提婆与天女乌玛提婆散花。会毕乃去。于是三子以内外二道孰为最胜，问于摩诃提婆。答言：“佛法最胜，我亦依止内道佛法，而求获证正觉。彼诸外道除暂时之安乐而外，无究竟之心要也。”三子遂得决定，即返故乡，禀母曰：“我三人应信内道佛教。”母曰：“三人能信内道佛教，是为最善，然应各建神殿一座。长兄应在波罗奈斯，建一摩诃摩塞神殿。次儿应在则答园，建一斯瓦萨梅神殿。幼子应在金刚座，建一扎答萨梅神殿。”长二子遵母命建筑神殿，先期落成。幼子欲于金刚座，修一外为精舍，内为神殿之殿堂。殿堂内造薄伽梵年三十岁时身量之像。以旃檀末为之。母曰：“塑匠与汝及饮食诸物，三者须置于内。门以铁钉钉闭，当历时三月又三日完成之。”已经三月又二日

之时，母至呼曰：“开门！”子曰：“适过三月又二日，尚欠一日。”母曰：“虽欠一日，亦须开门，我死期至，世人曾亲睹佛者，我外已无余人。我若不视此塑像之肖与不肖，余人无能辩之者。速开门，令我一视。”于是开门。塑匠以神变如虹逝去。此三十岁身量之佛像，相好端严，最为稀有。无论何人，一瞻此像，即忘饥渴，需人授食。渴毕退出时，不敢背向，须却步行。若人患病，一见此像，病即痊愈。若人因争而起嗔心，一见此像，嗔心顿息，而转成大悲菩提之心。翌日母死。以后详察此一日之差，所生缺失，只右足小趾尚未完成而已。

如是此身，与觉卧释迦二佛像，皆在印度金刚座。此后历经多朝，直至印度法王达摩怕拉时代，与此王同时之支那皇帝名支笛玛乍亚者，此二王互为神交。支那王赠印度王三种礼品。其中有一无缝锦衣，衣之前胸，具绣四佛寿纹。印王自忖：支那王有大求于我耶？展诵来书云：“印护法王佛教主，以前积福所得果，富强无量法宝藏，随欲受用利众民。居最胜地之印度，以积福故无匮乏。吾等边地支那王，无佛契经无佛像，我境未获佛法分。请王于我垂慈悲，以佛龄十二时像，并经五部四比丘，凡此等类赐于我。”印度王自念：我境有大乘法，有佛骸骨舍利，声闻阿罗汉俱在世，为彼支那所无者。如以赠彼，则我土佛法未衰，彼土佛法，决定弘扬矣。欲往请于觉卧像，拟以之愧送支那皇帝。乃返宫至觉卧像前。其时觉卧佛像南面，忽转东向。王因念言，觉卧自身亦愿去支那矣。乃造巨舰，上置觉卧释迦像与三宝。舰上满张旗幡宝幔，并音乐大纛等物甚多。浮海去支那。并覆书曰：“贤哉支那王其听，我所供奉佛身像，檀越帝释之所造，为十种宝合建成，毕暇噶马为工匠。昔曾承佛亲开光，如是无比法王身，见闻念触祈祷此，能速证觉乃佛言，如是具德此觉卧，虽极敬爱如我心，以君降礼与大命，欲利汝国有情众，故特献君为供养，甚愿诚敬礼拜之。”

支那王得此，欢欣无量，以不可思议之音乐，迎请觉卧身像以及三宝入皇帝乍亚之宫，使诸有情皆获利乐，于支那边地佛教亦广弘传

矣。

又原本此下复因接叙觉卧像入华，而述及中国历史，兹略译如次：“若复问言：觉卧释迦与旃檀觉卧，迎至支那，支那正法如何宏传耶？此于支那历史所载诸王年代盖如是：支那有王名古周，（原注：‘此王与印度坚弓王同时代。’）此后经历四王，有曰周昭王者（原文译音为周旺，但自武王开国，四传之王，乃为昭王。）在位二十四年之甲寅四月初八，（原注：‘此之所纪除佛诞相同外，年代颇不合。支那历史如是云云。’）有未曾前有之光明与声音等祥瑞之相，出自西方。支那太史占之，知佛诞生。于佛龄三十成正觉已，上升兜率，为母说法。即于此时，乌达衍那王，造旃檀佛像。佛降世间，亲为开光，并授记曰：‘我涅槃后，历时千年，此二佛像，将于支那利益有情’”云。支那王古周传国三十六代，诸王嬗递，各在位达百年之久。

其后秦始皇父子二世，传国十七年。其后汉高祖出，历十二传，大臣王莽篡位。王莽在位十八年，汉高祖之裔孙刘秀弑王莽即位。彼有五子，长子明帝即位。其子汉和帝（此系音译应为汉献帝之误）为大臣曹操所篡。曹操传国五代，为其大臣武帝所篡。其后为西晋之王治国。西晋王长子嗣位称东晋。此后东晋之弟司马钦即王位。（原注：“与布顿佛教史所谓治丁王同义。”）支那历史云：“即于此时，觉卧释迦与旃檀觉卧二像，迎至支那，正法弘扬。”其后，其大臣秦桑篡位。其后，彼王之王统断绝。有名隋炀帝之王者，父子二人即王位，其后唐王出。支那历史载：佛灭度后，历二千五百六十六年，支那之唐王出世，始与藏通。此与藏王囊日松赞同时代云。唐王之子唐高祖即王位，其子唐太宗与藏王松赞冈保同时，王女文成公主入藏。彼王有子七人，次第即位。长子之裔中宗即位。彼时唐之王统已传历五代，此王与西藏梅阿迥王同时，王女金城公主入藏。其后，子唐玄宗即位。其后大臣黄巢叛国篡位。其后以梁为首之五代代兴，历时五十年。其后宋太祖出即帝位。此王之统，次第八传。木雅

（指金）毒龙之子塞胡王陷汴梁。正当梅则拉赞之世。（此下叙毒龙之子，弑宋帝之故事，怪诞不经，因节去。）支那国土悉归木雅统治。毒龙之子木雅之王，乃从父名曰塞胡王，传国六代，木雅有甲贵王出。自塞胡王至甲贵王，历时凡二百六十年国亡。

霍尔（指元）之王，最初为天子包塔切。其子巴齐肯。其子塔马洽。其子刻切梅肯。（原注：“此君相传为古茹佛转世。”）其子埃嘎迭温，其子塞梭吉，其子俄浦琼，其子俄奔切肯，其子拉纳卯哎林，其子倭拉巴，其子包顿洽马卡，其子嘎毕齐，其子贝克，其子马南吞顿，其子开吐肯，其子毕辛托夺辛，其子布冬毕内肯，其子嘎布肯，其子巴吞巴都，其子埃吞嘎巴都，其子太祖宗格。此上支那与木雅为王，霍尔尚未入主支那。其后有王，凭藉长寿天之佑助，权威转大。此王建国于佛灭后三千二百五十年时，即霍尔之吉思汗王灭支那与木雅，在位二十三年。吉思汗王之弟乌茹嘎王。吉思汗王有四子：道齐王、阿洽达王、郭乌达王、（原注：“王在位六年。”）托伦云王四王。道齐王有八子，洽嘎达王有九子。窝古达王长子郭玉王，（原注：“此王在位半年。”）其弟郭顿卡希肯，郭玉王，（原注：“此王在位六月。”）（译者按此与上郭玉王当为二人，不然，即重出。）有五子，长子门卡汗王，（原注：“此王在位九年。”）古贝拉塞钦汗王，（原注：“此即塞钦十一。”译者按即元世祖。）呼拉呼（原注：“此即上霍尔之王，权势极大。”）洒音埃嘎巴，日窝卡切。至塞钦王即位时，佛灭度已三千二百五十八年。（原注：“塞钦王有一季女，生八子：呼卡切、阿绕切、郭类呆木、埃塞巴卡、托汗、郭郭楚、多吉，阿绕切之子号梯木保卡王。”）距造旃檀觉卧已三千五百年矣。此支那历史与上师法王显知集所记载者相同。塞钦王在位三十五年，有四子：多吉、金梗、忙哥刺、那毛罕。金梗王有三子：甘赛刺王、塔刺麻怕拉、乌甲吐王。（原注：“此王在位十三年。”）塔刺麻怕拉王后红梯荷生二子，为郭鲁王，（原注：“此王在位四年。”）阿苏达布衍王。（原注：“此王在位九年。”）阿苏达布衍王有二

子：哥甘王、塞笛怕拉王。哥甘王子嘎马拉王，其子埃筭铁木真王，（原注：“此王在位五年，”）其子惹齐巴王，（原注：“此王在位四十日。”）郭鲁王有三子：古暇拉王、（原注：“此王在位一月。”）郭鲁王、托根梯苏夹都达王。古暇拉之子惹那希生，（原注：“此王在位十一年。”）后其兄托根梯木王在位四十年，权力极大。以后为支那大明王所覆灭。

第二章 西藏人种之由来

一 猕猴与岩罗刹女之结婚

观世音菩萨^①为一神变示现之猕猴，授具足戒，遣往西藏雪地修法。此猕猴乃至一岩洞中潜修慈悲菩提心，并于甚深妙法空性，生起胜解。于时有一为业力所逼之岩罗刹女至彼处，诱以淫欲。此罗刹更化一女人，语猕猴曰：“我二可成婚媾。”猕猴答曰：“我乃圣观音之具戒弟子，如为汝夫，破我戒行矣。”魔云：“汝不娶我，我即自戕。”乃卧倒猕猴前，旋复起立，语猕猴言：“噫嘻？大猴王，我语乞听察，宿业生为魔，多情独爱汝，欲力使系汝。若不成眷属，后必为魔侣，日杀万有情，夜食千生类，生魔子无量，如是全雪地，皆变为魔城，尽食诸有情，请慈悲许我。”作是语已，泪潸潸下。

猕猴菩萨，乃自念言，若为彼夫，则破戒行，若不相许，亦造大罪。乃一刹那去布达拉山圣观音前而启请道：“猗哉众主大悲尊，我护具戒如性命，魔女罗刹怀欲想，苦陈各种热恼言，牵系于我欲夺戒。于彼如何护戒行，愿慈悲尊其念我。”作是语已，圣者言曰：“汝其作罗刹女魔之夫！”时忿怒母与救度母亦自虚空，同声称善。于是猴与女魔，结为眷属，此于雪地，具三功德：一于未来，能使佛教，弘扬长住；二善知识，不断出世，开发宝藏；三使十方，遍获利乐，吉祥善好。圣者加持，盖如是耳。

二 猴雏之繁衍

自此而后，以猴女魔，结为眷属，即由六趣已死众生，前往投胎，产六猴雏，性行各异。由地狱处投生之猴雏，面黑耐苦；由饿鬼处投生之猴雏，貌丑贪食；由畜生处投生之猴雏，形顽性愚；由人处投生之猴雏，知广心慈；由修罗处投生之猴雏，性暴多妒；由天处投生之猴雏，性和心善。

此六猴雏，为父猕猴菩萨，送置聚鸟林中果实多处。历时三年，父猴往视，已由业力，增至五百。此后果实已尽，无他可食，父母未曾与食，大感匮乏。乃呼父母：“将何食耶！”举手当空，厥状至惨。父猴念言，我生若许猴裔，非由烦恼力，乃遵圣者教命也。于是刹那至布达拉山，启圣者道：“嗟嗟不了家室狱，不了女魔之欺骗，诸嗣陷我轮回泥，未解贪欲之毒叶，情爱贪欲乃诳我，为欲所缚苦山压，食烦恼毒恶业缚，苦聚令我受逼恼，嗟嗟仁慈大悲尊，我将如何养子息？我遵圣意而出此，现在犹如饿鬼城，后堕地狱复何疑，请以大悲救护我。”

三 猕猴变人之经过

作是语已，圣者言曰：“汝之后嗣，我可抚养。”于是圣者起立，自须弥山隙，取青稞、小麦、豆类、荞麦、大麦、播之于地，大地满生不种自收之谷。父猴乃引众雏至其地，以不种自收之谷付之。命之曰：“其食此！”以故名此地为梭当巩保山，^②于是饱食诸谷，毛尾转短，能作言语，遂变成人。食不种谷，着树叶衣，如是雪地之人，因猕猴父与女魔母，而分二类。父猴菩萨所成之类，天性温顺，